



Servicio de traducción/creación de materiales en japonés

Mi papel no es traducir simplemente documentos y presentaciones ilustrativas, pero sí dar un nuevo enfoque a fin de garantizar la perfección y satisfacer plenamente a ustedes y a sus potenciales clientes japoneses.

Los clientes españoles me solicitan por sus propios diferentes motivos un servicio de traducción de materiales como carta comercial, página web, catálogos, etc. pero el punto común es que necesitan el apoyo para establecer un contacto con Japón. Realizo no sólo la traducción convencional, sino también la transcreación (traducción creativa) que escribe nuevamente el texto adecuado a la cultura del mercado objetivo, pero mi trabajo es más concreto. Tengo cuidado sobre todo con las características de la estructura de los documentos – textos, orden de párrafos, diseño (cantidad, posición y tamaño de fotos o de imágenes, etc.). Creo el contenido que satisfará plenamente el gusto de las empresas y de los consumidores japoneses. La comprensión de las características del mercado objetivo aportará valor añadido, ya que la calidad y fiabilidad de traducción son mínima exigencia. Conozco por mi experiencia a fondo la tendencia japonesa.

Por cualquier volumen, su presupuesto máximo está respetado y garantizo el modelo más adecuado. Además, a pesar de la corrección de la traducción realizada, la analizo constantemente y mejoro el contenido sin gastos extras si considero la necesidad: modifico o añado algunas frases y/o imágenes. ¿Por qué hago eso?

- El contenido traducido refleja el modelo de su documento en español.
- La impresión positiva o negativa de los clientes (empresas y consumidores) sobre el contenido varía según la cultura local.
- El diseño de los materiales traducidos debe ser adecuado al estándar del mercado objetivo.
- Los que solicitan un servicio de traducción aspiran a consolidar su presencia permanente en Japón: los documentos traducidos no son materiales para un contacto momentáneo, pero deben ser utilizados durante un largo periodo de tiempo.
- Como consultor ayudo a las empresas a acceder al mercado japonés, que distingue a las agencias de traducción-interpretación que ofrecen sólo asistencia lingüística.



Las etapas de cada presupuesto y ofrecimiento serán:

1. Recibida de su documento en español y elaboración de un presupuesto.
2. Análisis del presupuesto con ustedes y definición del objetivo y de su presupuesto.
3. Análisis de su documento: cada presupuesto prevé más de opciones.
4. Intercambio de ideas sobre el modelo y las tarifas.
5. Inicio del proyecto en caso de acuerdo.

Tarifas traducción : español, catalán al japonés.

- **0,1 €** por palabra.

La tarifa mínima es de **20 €** (textos inferiores a 200 palabras).

Ejemplo: Traducir una página web con el contenido siguiente:

Las secciones: Quiénes somonos (somos) (500 palabras), Productos (500 palabras), Fichas técnicas (1500).

1. Presupuestos según cálculo estándar: 2500 palabras x 0,1 € = 250 €
2. Discusión con ustedes: sus presupuestos no superan 200 €
3. Reelaboración del contenido y adaptación a estándar japonés teniendo en cuenta sus presupuestos.

Ejemplo

Modelo A: Quiénes somos (300 palabras), Productos (300 palabras), Fichas técnicas (1000):

1600 palabras x 0,1 € = 160 €

Modelo B: Quien somos (200 palabras), Productos (250 palabras), Fichas (800 palabras):

1250 palabras x 0,1 € = 125 €

Modelo 3: Quien somos (200 palabras), Productos (200 palabras), Fichas (600 palabras):

1000 palabras x 0,1 € = 100 €

4. Intercambio de ideas sobre el contenido y cálculo de los presupuestos finales.
5. Inicio del proyecto en caso de acuerdo.

Los documentos traducidos dan una primera impresión y representa también su tarjeta de visita. Su perfección debe ser siempre inalterable para dar un impacto positivo a cualquiera clientes potenciales y consumidores. Conozco a fondo no sólo el lenguaje más apropiado, sino también las expectativas y las exigencias del mercado japonés. Eso garantiza la calidad y fiabilidad que aporta valor añadido.